

C-47

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-47

An Act respecting human reproductive technologies and commercial transactions relating to human reproduction

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE ON HEALTH AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON APRIL 16, 1997

NOTE

The amendments made by the Committee are indicated by underlining and vertical lines. The bill as distributed at First Reading may be used for purposes of comparison.

C-47

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-47

Loi concernant les techniques de reproduction humaine et les opérations commerciales liées à la reproduction humaine

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT DE LA SANTÉ COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE LE 16 AVRIL 1997

NOTE

Les modifications apportées par le Comité sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

THE MINISTER OF HEALTH

LE MINISTRE DE LA SANTÉ

SUMMARY

This enactment prohibits the use of certain reproductive and genetic technologies in relation to human beings as well as certain commercial arrangements relating to human reproduction.

SOMMAIRE

Le texte interdit certaines techniques de reproduction humaine et de manipulation génétique ainsi que certaines opérations commerciales liées à la reproduction humaine.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING HUMAN REPRODUCTIVE
TECHNOLOGIES AND COMMERCIAL TRANSACTIONS
RELATING TO HUMAN REPRODUCTION

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions

OBJECTS

3. Objects of Act

PROHIBITED ACTIVITIES

4. Prohibited procedures
5. Payment for surrogacy
6. Purchase and sale
7. Use of ovum without consent

ENFORCEMENT

8. Offence and punishment
9. Notice to interested authorities
10. Court orders
11. Consent of Attorney General
12. Inspectors and analysts
13. Regulations

COMING INTO FORCE

14. Coming into force

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES TECHNIQUES DE REPRODUCTION
HUMAINE ET LES OPÉRATIONS COMMERCIALES LIÉES À
LA REPRODUCTION HUMAINE

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

ACTES PROHIBÉS

4. Actes prohibés
5. Rétribution de la mère porteuse
6. Achat et vente
7. Utilisation sans consentement — ovule

CONTRÔLE D'APPLICATION

8. Infraction et peine
9. Avis aux autorités intéressées
10. Ordonnance
11. Consentement du procureur général
12. Inspecteurs et analystes
13. Règlements

ENTRÉE EN VIGUEUR

14. Entrée en vigueur

BILL C-47

PROJET DE LOI C-47

An Act respecting human reproductive technologies and commercial transactions relating to human reproduction

Loi concernant les techniques de reproduction humaine et les opérations commerciales liées à la reproduction humaine

Preamble

WHEREAS the Parliament of Canada is gravely concerned about the significant threat to human dignity, the risks to human health and safety, both known and unknown, and other serious social and ethical issues posed by certain reproductive and genetic technologies;

WHEREAS the Parliament of Canada acknowledges the health and ethical dangers inherent in the commercialization of human reproduction, including the sale of reproductive materials, the trade in reproductive capacities of women and the exploitation of women and children for commercial ends;

AND WHEREAS the Parliament of Canada recognizes the need for measures to protect and promote human dignity and equality and the best interests of children in relation to such technologies and transactions;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Préambule

Attendu que le Parlement du Canada : se préoccupe du fait que certaines techniques de reproduction et de génie génétique menacent de porter atteinte à la dignité humaine, présentent des risques — connus ou non — pour la santé et la sécurité et soulèvent des questions importantes sur le plan social et sur celui de l'éthique;

reconnaît les dangers — sur les plans de la santé et de l'éthique — inhérents à la commercialisation de la procréation, notamment en ce qui touche la vente d'éléments ou de produits du corps humain servant à la reproduction, le commerce de la capacité procréatrice de la femme et l'exploitation des femmes et des enfants à des fins commerciales;

reconnaît la nécessité de mesures visant à protéger et à promouvoir l'égalité et la dignité humaines, ainsi que les intérêts des enfants, dans le cadre de l'application de telles techniques ou opérations commerciales,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Human Reproductive and Genetic Technologies Act*.

1. *Loi sur les techniques de reproduction humaine et de génie génétique*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“donor”
« donneur »

“donor”, in relation to ova or sperm, means the person who produces the ova or sperm, whether or not for purposes of donation.

« donneur » En ce qui concerne l'ovule ou le sperme, la personne qui le produit en vue d'en faire don ou non.

« donneur »
“donor”

<p>“embryo” « <i>embryon</i> »</p> <p>“foetus” « <i>foetus</i> »</p> <p>“Minister” « <i>ministre</i> »</p> <p>“ovum” « <i>ovule</i> »</p> <p>“sperm” « <i>sperme</i> »</p> <p>“zygote” « <i>zygote</i> »</p>	<p>“embryo” means a human organism during the period of its development beginning on the fifteenth day and ending on the fifty-sixth day following fertilization.</p> <p>“foetus” means a human organism during the period of its development beginning on the fifty-seventh day following fertilization and ending at birth.</p> <p>“Minister” means the Minister of Health.</p> <p>“ovum” means a human ovum.</p> <p>“sperm” means a human sperm.</p> <p>“zygote” means a human organism during the first fourteen days of its development following fertilization, excluding any time spent in a frozen state.</p>	<p>« <i>embryon</i> » Organisme humain en développement, du quinzième jour jusqu’au cinquante-sixième jour inclusivement suivant la fécondation.</p> <p>« <i>foetus</i> » Organisme humain en développement, du cinquante-septième jour suivant la fécondation jusqu’à la naissance.</p> <p>« <i>ministre</i> » Le ministre de la Santé.</p> <p>« <i>ovule</i> » Ovule humain.</p> <p>« <i>sperme</i> » Sperme humain.</p> <p>« <i>zygote</i> » Organisme humain, de la fécondation jusqu’au quatorzième jour de développement inclusivement, compte non tenu de toute période où il est congelé.</p>	<p>« <i>embryon</i> » “<i>embryo</i>”</p> <p>« <i>foetus</i> » “<i>foetus</i>”</p> <p>« <i>ministre</i> » “<i>Minister</i>”</p> <p>« <i>ovule</i> » “<i>ovum</i>”</p> <p>« <i>sperme</i> » “<i>sperm</i>”</p> <p>« <i>zygote</i> » “<i>zygote</i>”</p>
--	---	---	--

<p>Objects of Act</p>	<p>OBJECTS</p>	<p>3. The objects of this Act are</p> <p>(a) to protect the health and safety of Canadians in the use of human reproductive materials for assisted reproduction, other medical procedures and medical research;</p> <p>(b) to ensure the appropriate treatment of human reproductive materials outside the body in recognition of their potential to form human life; and</p> <p>(c) to protect the dignity of all persons, in particular children and women, in relation to uses of human reproductive materials.</p>	<p>OBJET</p>	<p>3. La présente loi a pour objet :</p> <p>a) de préserver la santé et la sécurité des Canadiens dans le cadre de l’utilisation des éléments ou produits du corps humain servant à la reproduction pour la procréation assistée, d’autres actes médicaux ou la recherche médicale;</p> <p>b) d’assurer le traitement convenable, à l’extérieur du corps humain, de ces éléments ou produits, étant donné leur capacité de créer une vie humaine;</p> <p>c) de protéger la dignité de toute personne — plus particulièrement les enfants et les femmes — dans le cadre de l’utilisation de ces éléments ou produits.</p>
<p>Prohibited procedures</p>	<p>PROHIBITED ACTIVITIES</p>	<p>4. (1) No person shall knowingly</p> <p>(a) manipulate a human cell, zygote or embryo for the purpose of producing a zygote or embryo that contains the same genetic information as a living or deceased human being or a zygote, embryo or foetus, or implant in a woman a zygote or embryo so produced;</p> <p>(b) cause the fertilization of a human ovum by sperm of an animal or the fertilization of an animal ovum by human sperm, for the purpose of producing a zygote that is capable of differentiation;</p>	<p>ACTES PROHIBÉS</p>	<p>4. (1) Nul ne peut, sciemment :</p> <p>a) manipuler une cellule humaine, un zygote ou un embryon en vue d’obtenir un zygote ou un embryon ayant un patrimoine génétique identique à celui d’un zygote, d’un embryon, d’un foetus, ou d’un être humain — vivant ou non —, ou implanter un zygote ou un embryon ainsi obtenu dans le corps d’une femme;</p> <p>b) produire la fécondation d’un ovule humain au moyen du sperme d’un animal ou la fécondation de l’ovule d’un animal au</p>



- (c) fuse human and animal zygotes or embryos;
- (d) implant a human embryo in an animal or an animal embryo in a woman;
- (e) alter the genetic structure of an ovum, sperm, zygote or embryo if the altered structure is capable of transmission to a subsequent generation; 5
- (f) retrieve an ovum or sperm from a foetus or corpse with the intention 10
- (i) that the ovum mature outside the human body, be fertilized or be implanted in a woman, or
- (ii) that the sperm be used to fertilize an ovum; 15
- (g) cause an ovum or sperm retrieved from a foetus or corpse to mature outside the human body, or
- (i) cause the fertilization of such an ovum, or fertilization of an ovum by such sperm, or 20
- (ii) implant in a woman such an ovum, or an ovum fertilized by such sperm;
- (h) perform any medical procedure for the purpose of ensuring, or increasing the probability, that a zygote or embryo will be of a particular sex, except for reasons related to the health of the zygote or embryo; 25
- (i) perform any diagnostic procedure for the purpose of ascertaining the sex of a zygote, embryo or foetus, except for reasons related to its health; 30
- (j) maintain a developing embryo outside the human body; or 35
- (k) cause the fertilization of an ovum outside the human body for purposes of research.
- moyen de sperme humain, en vue d'obtenir un zygote susceptible de différenciation;
- c) fusionner des zygotes ou des embryons humains et animaux;
- d) implanter un embryon humain dans un animal ou un embryon animal dans le corps d'une femme; 5
- e) modifier la structure génétique d'un ovule, du sperme, d'un zygote ou d'un embryon, si cette structure modifiée est susceptible d'être transmise aux générations futures; 10
- f) prélever un ovule ou du sperme sur un foetus ou un cadavre dans l'intention :
- (i) soit d'utiliser l'ovule pour sa maturation à l'extérieur du corps humain, sa fécondation ou son implantation dans le corps d'une femme, 15
- (ii) soit d'utiliser le sperme pour féconder un ovule; 20
- g) produire la maturation, à l'extérieur du corps humain, d'un ovule ou de sperme prélevés sur un foetus ou un cadavre, produire la fécondation de l'ovule ainsi prélevé ou d'un ovule au moyen du sperme ainsi prélevé, ou implanter dans le corps d'une femme l'ovule ainsi prélevé ou un ovule fécondé par le sperme ainsi prélevé; 25
- h) pratiquer un acte médical pour obtenir — ou augmenter les chances d'obtenir — un zygote ou un embryon d'un sexe déterminé, sauf pour des motifs liés à la santé du zygote ou de l'embryon; 30
- i) pratiquer une procédure de diagnostic à seule fin de déterminer le sexe d'un zygote, d'un embryon ou d'un foetus, sauf pour des motifs liés à sa santé; 35
- j) conserver un embryon en développement à l'extérieur du corps humain; 40
- k) produire la fécondation d'un ovule à l'extérieur du corps humain aux fins de recherche.

Offers

(2) No person shall offer to do anything prohibited by subsection (1). 40

(2) Il est interdit d'offrir d'accomplir tout acte visé au paragraphe (1).

Offre

Inducements	(3) No person shall offer consideration to any person for carrying out any procedure prohibited by subsection (1).	(3) Il est interdit d'offrir de rétribuer une personne pour qu'elle accomplisse tout acte visé au paragraphe (1).	Encouragement
Payment for surrogacy	5. (1) No person shall <u>provide</u> consideration to a woman to serve as a surrogate mother or offer, either privately or publicly, to provide consideration for such services.	5. (1) Il est interdit de rétribuer une femme pour qu'elle agisse à titre de mère porteuse ou d'offrir, publiquement ou en privé, de rétribuer la prestation de tels services.	Rétribution de la mère porteuse
Payment to intermediaries	(2) No person shall <u>provide</u> or offer to <u>provide</u> consideration to a person to <u>arrange</u> the services of a surrogate mother.	(2) Il est interdit de rétribuer ou d'offrir de rétribuer une personne pour qu'elle procure à qui que ce soit les services d'une mère porteuse.	Rétribution d'un intermédiaire
Acting as intermediary	(3) No person shall arrange or offer to arrange, for consideration, the services of <u>another person as a surrogate mother</u> .	(3) Il est interdit d'arranger ou d'offrir d'arranger, moyennant rétribution, les services d'une <u>autre personne à titre de mère porteuse</u> .	Intermédiaire
Meaning of "surrogate mother"	(4) For the purposes of this section, a surrogate mother is a woman who <u>agrees to carry a child, conceived from an ovum, sperm or zygote provided by a donor, and to surrender the child after birth</u> .	(4) Pour l'application du présent article, la mère porteuse est une femme qui <u>convient de porter un enfant conçu à partir de l'ovule, du sperme ou du zygote d'un donneur avec l'intention de le remettre à une autre personne</u> après la naissance.	Définition de « mère porteuse »
Purchase and sale	6. (1) No person shall sell, purchase, barter or exchange, or offer to sell, purchase, barter or exchange, any ovum, sperm, zygote, embryo or foetus, <u>or any part thereof</u> .	6. (1) Il est interdit de vendre, d'acheter ou d'échanger — notamment par troc — ou d'offrir de vendre, d'acheter ou d'échanger un ovule, du sperme, un zygote, un embryon, un foetus <u>ou toute partie de ceux-ci</u> .	Achat et vente
Consideration for donation	(2) No person shall provide to a donor, and no donor shall accept, any consideration for the donation of ova or sperm, except a donation of sperm made during the period of three years following the coming into force of this section.	(2) Il est interdit à toute personne de rétribuer de quelque façon que ce soit le donneur d'ovules ou de sperme, et à ce dernier d'accepter une telle rétribution, sauf dans les cas de don de sperme fait dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur du présent article.	Rétribution du donneur
Expenses of collection	(3) Subsection (1) does not apply in respect of the recovery of expenses incurred <u>by a person other than a donor</u> in the collection, storage or distribution of ova or sperm.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'indemnisation d'une personne autre que le donneur des frais qu'elle a engagés dans le cadre du prélèvement, du stockage ou de la distribution d'ovules ou de sperme.	Exception
Use of ovum without consent	7. (1) No person shall use any ovum for the purpose of research, donation, maturation, fertilization or implantation in a woman unless the donor of the ovum has consented to its use for that purpose.	7. (1) Il est interdit d'utiliser un ovule aux fins de recherche, de donation, de maturation, de fécondation ou d'implantation dans le corps d'une femme sans le consentement du donneur pour l'utilisation visée.	Utilisation sans consentement — ovule
Use of sperm without consent	(2) No person shall use any sperm for the purpose of research, donation, maturation, fertilization or insemination of a woman unless the donor of the sperm has consented to its use for that purpose.	(2) Il est interdit d'utiliser du sperme aux fins de recherche, de donation, de maturation, de fécondation ou d'insémination d'une femme sans le consentement du donneur pour l'utilisation visée.	Sperme



Use of zygote or embryo without consent

(3) No person shall use a zygote or embryo for the purpose of research or implantation in a woman unless the donors of the ovum and sperm that produced it have consented to its use for that purpose.

(3) Il est interdit d'utiliser un zygote ou un embryon aux fins de recherche ou d'implantation dans le corps d'une femme sans avoir obtenu, pour l'utilisation visée, le consentement des donneurs de l'ovule et du sperme qui en sont à l'origine.

Zygote ou embryon

Exception

(4) Subsection (2) does not apply in respect of the use of sperm for purposes of identification or prosecution in relation to an offence under the *Criminal Code*.

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'utilisation de sperme aux fins d'identification ou de poursuite relativement à une infraction au *Code criminel*.

Exception

ENFORCEMENT

Offence and punishment

8. Any person who contravenes any of 10 sections 4 to 7 is guilty of an offence and

(a) is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$250,000 or imprisonment for a term not exceeding four years or to both; or

(b) is liable, on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$500,000 or imprisonment for a term not exceeding ten years or to both.

8. Quiconque contrevient à l'un des articles 4 à 7 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de quatre ans, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces 20 peines.

Infraction et peine

Notice to interested authorities

9. The Minister may notify any interested 20 authority established under the laws of Canada or a province of the identity of a person charged with an offence under this Act.

9. Le ministre peut porter à la connaissance des autorités intéressées — constituées sous le régime des lois fédérales ou provinciales — l'identité des personnes inculpées 25 d'une infraction à la présente loi.

Avis aux autorités intéressées

Court orders

10. A court that imposes a fine or term of imprisonment on a person in respect of an 25 offence under this Act may

(a) order the forfeiture and disposition of anything by means of which the offence was committed; or

(b) on application by the Minister, enjoin 30 the person from engaging in any activity that, in the court's opinion, may lead to the commission of an offence under this Act.

10. Lorsqu'il inflige une amende ou une peine d'emprisonnement sous le régime de la présente loi, le tribunal peut ordonner que toute chose ayant servi ou donné lieu à 30 l'infraction soit confisquée et qu'il en soit disposé, ou, sur demande du ministre, enjoindre au contrevenant de s'abstenir d'accomplir tout acte qui, à son avis, pourrait entraîner la perpétration d'une infraction à la présente loi. 35

Ordonnance

Consent of Attorney General

11. A prosecution for an offence under this Act may not be instituted unless it is consented 35 to by the Attorney General, within the meaning of the *Criminal Code*.

11. Il ne peut être engagé de poursuite pour une infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général — au sens du *Code criminel*.

Consentement du procureur général

Inspectors and analysts

12. The Minister may designate any person or any class of persons to be an inspector or an analyst for the purposes of this Act, and 40 sections 22 to 29 and 35 of the *Food and Drugs Act* apply to those persons, with such modifications as the circumstances require.

12. Le ministre peut désigner, individuelle-40 ment ou par catégorie, toute personne à titre d'inspecteur ou d'analyste pour l'application de la présente loi. Les articles 22 à 29 et 35 de la *Loi sur les aliments et drogues* s'appliquent,

Inspecteurs et analystes

		avec les adaptations nécessaires, aux personnes ainsi désignées.	
Regulations	13. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act.	13. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application de la présente loi.	Règlements 5
	COMING INTO FORCE	ENTRÉE EN VIGUEUR	
Coming into force	14. This Act or any of its provisions comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.	14. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.	Entrée en vigueur